# Porównanie tłumaczeń Mateusza 12:50

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Kto bowiem — uczyniłby — wolę — Ojca Mego — w Niebiosach, ten Mój brat i siostra i matka jest. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Kto bowiem kolwiek uczyniłby wolę Ojca mojego w niebiosach ten mój brat i siostra i matka jest |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż ktokolwiek pełni wolę mojego Ojca* w niebie, ten jest moim bratem i siostrą, i matką.** ***[1)2)3)] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Kto bowiem będzie czynił wolę Ojca mego w niebiosach, ten moim bratem i siostrą i matką jest. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Kto- bowiem kolwiek uczyniłby wolę Ojca mojego w niebiosach ten mój brat i siostra i matka jest |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Każdy, kto wypełnia wolę mojego Ojca w niebie, jest moim bratem, siostrą i matką. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto bowiem wypełnia wolę mojego Ojca, który jest w niebie, ten jest moim bratem i siostrą, i matką. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem ktobykolwiek czynił wolę Ojca mojego, który jest w niebiesiech, ten jest bratem moim, i siostrą i matką. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem kto by kolwiek uczynił wolą Ojca mego, który jest w niebiesiech, ten bratem moim i siostrą, i matką jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo kto pełni wolę Ojca mojego, który jest w niebie, ten jest Mi bratem, siostrą i matką. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem ktokolwiek czyni wolę Ojca mojego, który jest w niebie, ten jest moim bratem i siostrą, i matką. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto bowiem czyni wolę Mojego Ojca, który jest w niebie, ten jest Moim bratem i siostrą, i matką. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo kto wypełnia wolę mojego Ojca, który jest w niebie, ten jest moim bratem, siostrą i matką”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo ktokolwiek spełni wolę mojego Ojca, Tego w niebie, ten będzie moim bratem i siostrą, |

[1)] <x>470 7:21</x>; <x>500 15:14</x>
[2)] Wyraźna aluzja do nowego narodzenia, którego człowiek dostępuje w konsekwencji trwania w Słowie Chrystusowym (<x>500 8:31-36</x>).
[3)] <x>470 28:10</x>; <x>500 20:17</x>; <x>650 2:11</x>

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | | i matką”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bo bratem moim, siostrą i matką jest każdy, kto spełnia wolę mojego Ojca, który jest w niebie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | bo kto wypełnia wolę Ojca mego, który jest w niebie, ten jest moim bratem i siostrą, i matką. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо хто чинить волю мого Батька, який на небі, той є Моїм братом, і сестрою, і матір'ю. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Taki który bowiem by uczyniłby wiadomą wolę wiadomego ojca mego, tego wewnątrz w niebiosach, on mój brat i siostra i matka jakościowo jest. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo ktokolwiek będzie czynił wolę mojego Ojca, który jest w niebiosach, ten jest moim bratem i siostrą, i matką. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kto czyni to, czego chce mój Ojciec w niebie, ten jest moim bratem i siostrą, i matką". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo każdy, kto wykonuje wolę mojego Ojca, który jest w niebie, ten właśnie jest mi bratem i siostrą, i matką”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Moim bratem i siostrą, i matką jest każdy, kto wypełnia wolę mojego Ojca w niebie. |